

Рецензія
на магістерську дисертацію
студентки групи ЛА-91мп
Бондарчук Ольги Вікторівни
виконану на тему
**«Мовні засоби вираження емоцій та емоційних станів в англomовному
науково-популярному тексті та шляхи їх відтворення у перекладі»**

Рецензована магістерська дисертація виконана у руслі проблематики сучасних філологічних досліджень скерованих на психологічні аспекти зокрема вивчення різних станів як нараторів (оповідачів) так й актантів (персонажів). Сучасні питання наративності у запропонованій роботі вдало поєднано з перекладознавським аспектом.

Магістерська робота містить усі необхідні структурні елементи: вступ, 3 розділи, висновки до кожного з них, загальні висновки та список використаної літератури (101 позиція) та додатків. Загалом представлено ґрунтовний корпус дослідження, що результативно ілюстровано у кількісному аналізі.

Магістрантка вдало структурувала матеріал та логічно представила його у роботі. Авторкою описано особливості розмежування емоційності, емотивності й експресивності, а також ретельно окреслено основні засоби позначення емотивних станів та емоцій, зокрема у науково-популярному тексті. Заслугує особливої уваги методика дослідження мовних засобів вираження та позначення емоцій й емоційних станів в англійському науково-популярному тексті за принципом їх розподілу на засоби прямого та непрямого означування. Проаналізовано також засоби передачі емоційності на прикладі україномовного перекладу твору Річарда Фейнмана «Та ви жартуєте, містере Фейнман! Пригоди допитливого дивака», здійсненому Миколою Климчуком. Результати трансформаційного аналізу висвітлено та представлено у додатках.

Загалом робота виконана на високому рівні. Заслугує на визначення аналітична складова проведеного дослідження – дуже ретельно представлено аналіз фактологічного матеріалу. Проте виникають деякі дискусійні питання. Так, у пункті 1.4.2, на нашу думку, бракує ілюстративного матеріалу щодо еквівалентності перекладу.

У розділі 2 пані Бондарчук О. аргументовано та детально описує мовні засобаи прямого та непрямого позначення. Але у перекладознавчому аспекті бракує аналізу передачі одиниць непрямого позначення (зокрема фразеологічних та образних засобів).

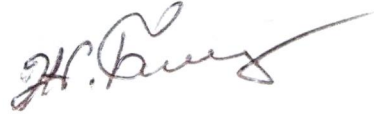
Результати проведеного аналізу авторка узагальнила у додатках. Однак виникають деякі зауваження. По-перше, варто було б представити класифікацію емоцій (додаток А) у порівняльному аспекті, надавши подібну класифікацію англomовних одиниць. По-друге, вважаємо доцільним розподілити додаток Б за попередньо представленою класифікацією (за видами емоцій – позитивними, негативними). Що надало б можливість порівняти також використані засоби перекладу з урахуванням емотивності.

Однак надані зауваження не знижують загалом якість проведеного дослідження і можуть бути прокоментованими під час захисту дисертації.

Відтак, вважаємо, що магістерська дисертація Бондарчук Ольги Вікторівни є актуальною, ґрунтовною науковою працею, самостійним дослідженням, що може бути допущене до захисту, за умови відповідності якого заслуговує високої оцінки, а його авторка — присудження ступеня магістра зі спеціальності 035 Філологія.

Рецензент

Кандидат філологічних наук,
доцент,
доцент кафедри теорії, практики
та перекладу французької мови



Жанна БУЦЬ